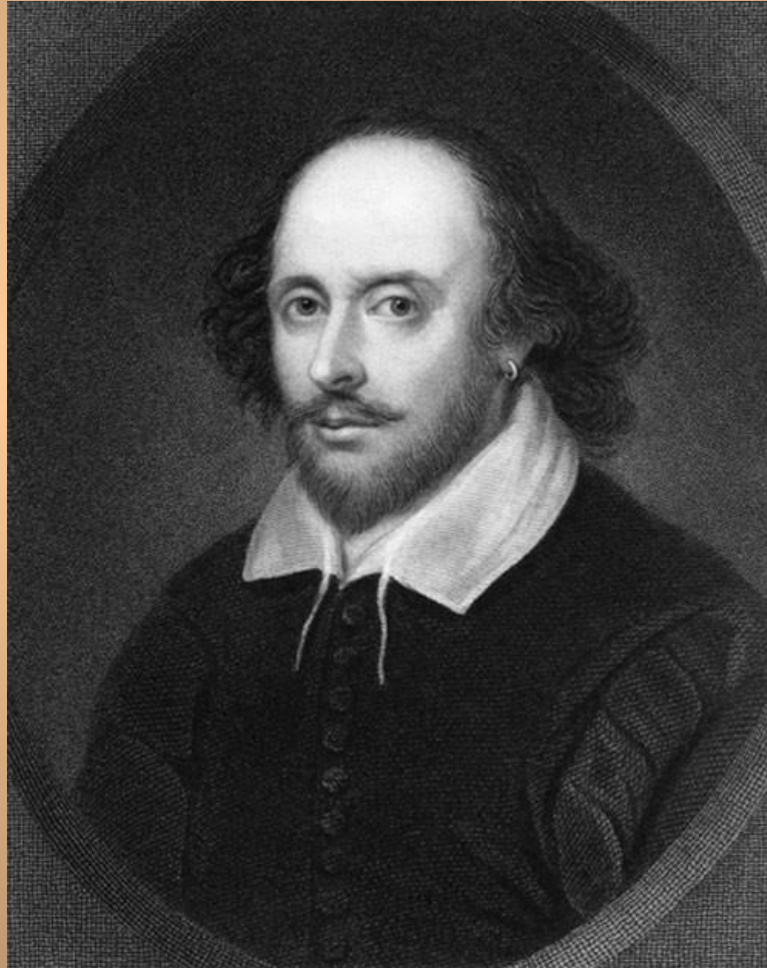
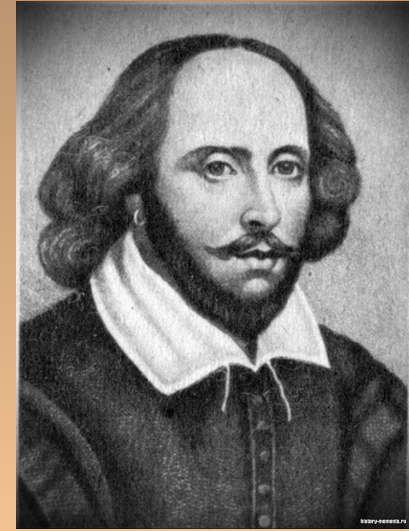


Сонеты Уильяма Шекспира





Данте Алигьери
Франческо Петрарка
Уильям Шекспир
Камоэнс

Эпоха Возрождения



«Афинская школа» Рафаэль

Sonnet – from the Italian «sonetto»,
meaning «little song»

Сонет – стихотворение из 14 строк с
определенным порядком рифмовки:

a-b-a-b, c-d-c-d, e-f-e-f, g-g

Основные принципы построения сонета:

- 1) Утверждение
- 2) Опровержение
- 3) Объяснение, указание противоречия
- 4) Вывод

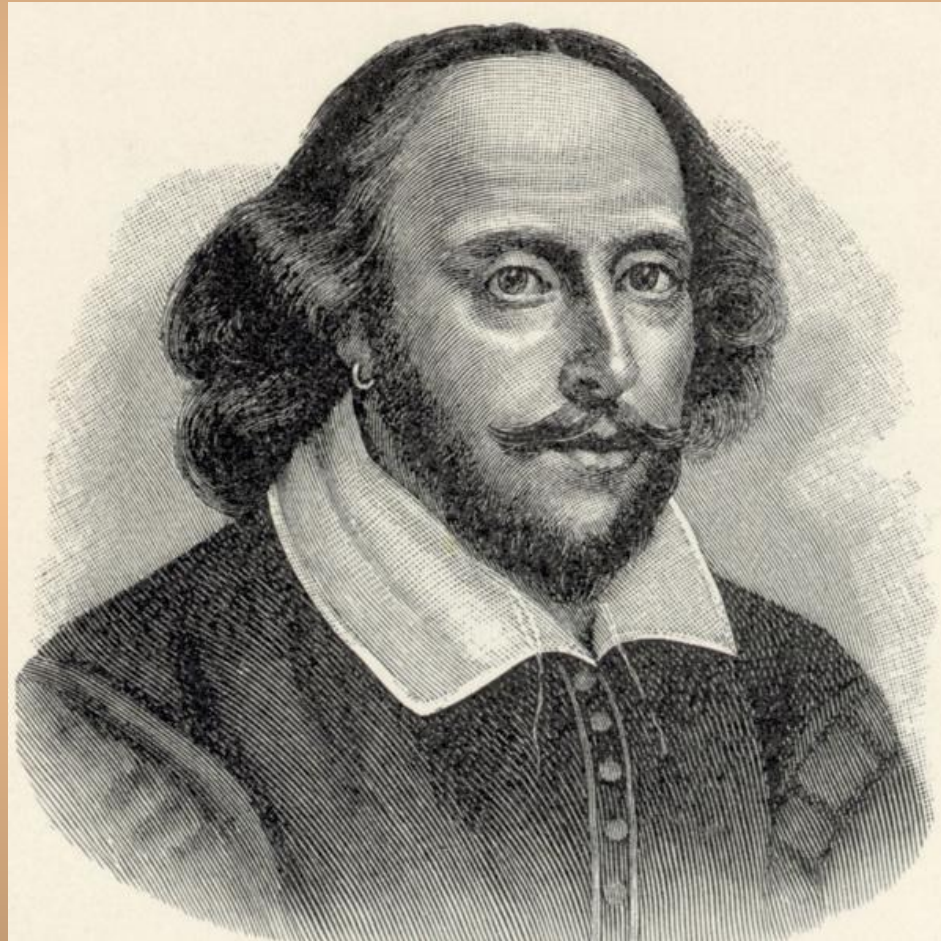
Уильям Шекспир

Кто под звездой счастливою рожден –
Гордится славой, титулом и властью.

А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь – источник счастья

Уильям Шекспир

(1564-1616)



Answer the question:

1. When was William Shakespeare born?
2. Where was he born?
3. What was his father?
4. When did W. Shakespeare begin to work?
5. In 1594 he became an actor, didn't he?
6. What was he talented in?
7. What famous plays written by Shakespeare do you know?
8. At what age did he die?
9. Do we remember his works?

Темы сонетов Шекспира:

- Дружба
- Красота
- Любовь

Попробуйте перевести высказывания о любви:

- «My love is warmer than the warmest sunshine»
Tony Hatch
- «Love is a tender feeling, love is a way of being»
Greg Scelsa
- «The course of true love never did run smooth»
W. Shakespeare
- «My love is like the melody
That's sweetly played in tune» R. Burns
- «What love can do that dares love attempt»
W. Shakespeare

Sonnet 29

When in disgrace with Fortune and men's eyes,
I all alone beweep my outcast state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possessed,
Desiring this man's art and that man's scope,
With what I most enjoy contented least;
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, and then my state
(Like to the lark at break of day arising
From sullen earth) sings hymns at heaven's gate;
For thy sweet love rememb'red such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

Сонет 29

- Когда в раздоре с миром и судьбой,
Припомнив годы, полные невзгод,
Тревожу я бесплодную мольбой
Глухой и равнодушный небосвод

И, жалуясь на горестный удел,
Готов меняться жребием своим
С тем, кто в искусстве больше преуспел,
Богат надеждой и людьми любим, -

Тогда, внезапно вспомнив о тебе,
Я малодушье жалкое кляню,
И жаворонком, вопреки судьбе,
Моя душа несется в вышину.

С твоей любовью, с памятью о ней
Всех королей на свете я сильней

Sonnet 59

If there be nothing new, but that which is
Hath been before, how are our brains beguiled,
Which, labouring for invention, bear amiss
The second burthen of a former child!
O that record could with a backward look,
Even of five hundred courses of the sun,
Show me your image in some antique book,
Since mind at first in character was done,
That I might see what the old world could say
To this composed wonder of your frame:
Whether we are mended, or whe'er better they,
Or whether revolution be the same.
O sure I am the wits of former days
To subjects worse have given admiring praise

Сонет 59

- Уж если нет на свете новизны,
А есть лишь повторение былого
И понапрасну мы страдать должны,
Давно рожденное рождая снова, -
Пусть наша память, пробежавши вспять
Пятьсот кругов, что солнце очертило,
Сумеет в древней книге отыскать
Запечатленный в слове лик твой милый.
Тогда б я знал, что думали в те дни
Об этом чуде, сложно совершенном, -
Ушли ли мы вперед, или они,
Иль этот мир остался неизменным.
Но верю я, что лучшие слова
В честь меньшего слагались божества!

Sonnet 66

Tired with all these, for restful death I cry:
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

Сонет 66

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,
И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немощи в плену,
И вспоминать, что мысли замкнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушье простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.
Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня.

Другие переводы

- Хотел бы умереть, но друга моего
- Мне в этом мире жаль оставить одного.
- **В. Бенедиктов, 1-я половина XIX в.**
- Все мерзостно, что вижу я вокруг,
- Но как тебя покинуть, милый друг!
- **С. Маршак.**
- Не жить, не видеть, сжечь бы все мосты,
- Да пропади все пропадом! Но ты...
- **Н. Голь.**
- Устал – но как мне выпустить из рук
- Ту жизнь, в которой остается друг?
- **В. Орел.**
- Устал я жить и смерть зову скорбя.
- Но на кого оставляю я тебя?!
- **А. Финкель.**

Sonnet 130

- My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground:
• And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

Сонет 130

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.
С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдешь в ней совершенных
линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.
И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;
Коралл красней алых этих губ;
Темнее снега кожи смуглый цвет;
Как проволока, черный волос груб;
Узорных роз в садах не перечесть,
Но в мире много ароматов есть
В ее речах отраду нахожу,
Хоть музыка приятнее на слух;
Как шествуют богини, не скажу,
Но ходит по земле, как все, мой
друг.
И я клянусь – она не хуже все ж,
Чем те, кого в сравненьях славит
ложь.

Анна Ахматова

Мне все твоя мерещится работа,
Твои благословенные труды:
Лип, навсегда осенних, позолота
И синь сегодня созданной воды.
Подумай, и тончайшая дремота
Уже ведет меня в твои сады,
Где, каждого пугаясь поворота,
В беспамятстве ищу твои следы.
Войду ли я под свод преображенный,
Твоей рукою в небо превращенный,
Чтоб остудился мой постылый жар?
Там стану я блаженною навеки
И, раскаленные смежая веки,
Там снова обрету я слезный дар.

Антон Дельви́г

Златых кудрей приятная небрежность,
Небесных глаз мечтательный привет,
Звук сладкий уст при слове даже нет
Во мне родят любовь и безнадежность.
На то ли мне послали боги нежность,
Чтоб изнемог я в раннем цвете лет?
Но я готов, я выпью чашу бед:
Мне не страшна грядущего безбрежность!
Не возвратить уже покоя вновь,
Я позабыл свободной жизни сладость,
Во мне кипит и холодеет кровь:
Печаль ли ты, веселье ль ты, любовь?
На смерть иль жизнь тебе я вверил младость?

Домашнее задание

- 1. По литературе: написать письмо восхищенного (разочарованного) читателя В. Шекспиру.
- Письменный ответ на вопрос: Какой из сонетов мне понравился больше всего? Обоснуйте свой ответ.
- 2. По английскому языку: подготовить выразительно чтение понравившегося сонета, составить собственный его перевод

Спасибо за урок!!!